

В. И. МАТУЗОВА

ИЗУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ВЕНГЕРСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ ПЕРИОДА СРЕДНЕВЕКОВЬЯ В РОССИИ (публикации переводов)*

Статья представляет собой обзор осуществленных в России переводов письменных венгерских средневековых источников. К ним относятся хроники (Аноним Венгерский, Шимон Кезаи, Хроникальный свод), реляции (relations), или донесения (брат Рихард, брат Юлиан) и «Горестная песня» (Рогерий). Эти сочинения содержат уникальный исторический материал, отражающий события XII–XIII вв. и проливающий свет на ранние русско-венгерские связи в период становления древнерусского и венгерского государств и начала татаро-монгольского нашествия.

Ключевые слова: Древняя Русь, Венгрия, исторический источник, Аноним Венгерский, Рогерий, брат Рихард, брат Юлиан

Перевод исторических сочинений с иностранных языков, будучи их интерпретацией (толкованием), является важным этапом на пути изучения любого зарубежного исторического памятника Средневековья, обычно написанного по-латыни. В настоящей статье речь пойдет о публикациях в России переводов венгерских исторических источников, относящихся к XIII–XIV вв.; это преимущественно хроники и послания. Таких источников немного, но они представляют несомненный научный интерес, поскольку содержат уникальный материал по истории древнейших русско-венгерских отношений, начало которых восходит ко времени становления древнерусского и венгерского государств. Такие сведения содержатся в следующих текстах:

- *Аноним Венгерский*. Деяния венгров (конец XII – начало XIII в.);
- *Шимон Кезаи* (из Кезы). Деяния венгров (кон. XIII в.);
- Послание (Реляция) брата Рихарда (Рихарда) о путешествии венгерских доминиканцев на Волгу в 1237 г.;
- Послание брата Юлиана о монгольской войне;
- *Рогерий*. Горестная песня о разорении Венгерского королевства татарами;
- Венгерский хроникальный свод (XIV в.).

Далее мы обратимся к истории переводов этих текстов в России и к научным принципам их публикаций.

Аноним Венгерский. Деяния венгров (Anonymus. “Gesta Hungarorum”). Это сочинение появилось на рубеже XII–XIII вв. в правление венгерского короля Белы III (1172–1196 гг.) и сохранилось в единственной рукописи второй половины XIII в. Его полное название – «“Деяния венгров” магистра П., которого называют Анонимом». Магистром П.

* Работа выполнена в рамках проекта (№ 17–21–07001–ОГН) «Россия и Венгрия в мировой культуре: источник и его интерпретация», поддержанного РФФИ.

именует себя сам Аноним; как полагают, он был хронистом и нотарием при дворе короля Белы III. Из сочинения известно, что Аноним получил образование в Западной Европе (предположительно в Парижском университете). «Деяния венгров» посвящены ключевому событию в древней истории венгров: переселению в IX в. семи венгерских племен во главе с вождем Алмошем и его сыном Арпадом, родоначальником венгерской королевской династии, из степей Южной Руси в Центральную Европу, где на территории Паннонии, по среднему течению Дуная, они «обрели родину» (IX–X вв.). В сочинении названы имена племенных вождей и содержится подробное описание похода венгров, которые прошли и по обширным древнерусским землям; в т.ч. 8–11 главы посвящены описанию Южной Руси и земли куманов (половцев), и не только, представляя, таким образом, интерес и как источник по исторической географии, содержащий сведения о народах Восточной Европы, переселявшихся на Средний Дунай в IX–X вв. В силу этого «Деяния венгров» уже давно находятся в поле зрения российских историков, неоднократно цитировавших их в своих исследованиях. Н.М. Карамзин использовал материал указанных глав в своей «Истории государства Российского», хотя не признавал их достоверности. В XX в. научный подход к источнику стал более взвешенным; ученые старательно искали и находили в нем немало достоверных сведений.

В XX в. перевод «Деяний венгров» предпринял крупнейший специалист по истории Венгрии, профессор В.П. Шушарин. В 1961 г. в статье «Русско-венгерские отношения в IX в.»¹ он опубликовал перевод 7–12 глав этого сочинения: 7. От выхода венгерских племен с их правителем (в оригинале глава называется «Об их исходе»); 8. О Руси (*De Rutenia*); 9. О мире между вождем Алмошем и Русами. (в данном случае правильнее было бы использовать этноним Рутены. – *В.М.*); 10. О семи половецких князьях (в оригинале используется термин «куманы» – под этим названием половцы были известны в Западной Европе. – *В.М.*); 11. О городах Владимир и Галич; 12. Как они вошли в Паннонию. (Текст 8, 11 и 12 глав переведен не полностью. – *В.М.*). В.П. Шушарин собирался подготовить научное издание «Деяний венгров», но не успел. Последняя его книга была посвящена этнической истории венгров².

В настоящее время над подготовкой комментированного издания «Деяний венгров» работает известный специалист по средневековой истории Венгрии М.К. Юрасов. «Деяния венгров» – очень сложный источник, работа над которым требует как исторической, так и филологи-

¹ Шушарин 1961. С. 131-180; 135-145 (Пер.).

² Шушарин 1997. В книге содержится основная библиография вопроса наряду с анализом ключевых точек зрения. Историк оставил наброски перевода этого сочинения, во многом напоминавшие подстрочник.

ческой подготовки, поэтому совместная работа над ним историка и филолога целесообразна. Публикация перевода больших частей этого текста в периодическом издании “*Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*”³ сопровождается подробными историческими и филологическими комментариями, в которых используется источниковый материал (анализируются сведения античных и средневековых авторов), исчерпывающая историография вопроса, данные современной археологии. Исследователь уделяет большое внимание не только источниковой основе «Деяний венгров», но и истории изучения этого памятника. Он прослеживает основную тенденцию сочинения, которое «в соответствии с политическими реалиями своего времени [...] призвано было убедить королей в том, что претензии магнатов на равенство с представителями правящей династии имеют под собой серьезные исторические основания»⁴.

В комментариях учитываются примечания к венгерскому изданию памятника⁵, к другим его научным изданиям, а также результаты новейших исследований. Большое внимание уделяется топонимике и этнонимике, этимологии топонимов и этнонимов. Интересны наблюдения М.К. Юрасова над использованием средневековым автором политонимов *Ruscia* и *Rutenia*, а также его комментарии к главам, содержащим сведения о Киевском княжестве, о Владимиро-Суздальской и Галицко-Волынской Руси и ее городских укреплениях, а также к краткому упоминанию о живущих в Венгрии русских. Всё свидетельствует о том, что вскоре отечественная историческая наука получит полноценное издание одного из интереснейших источников, очень важного для разработки многих тем и проблем истории Средневековья.

Шимон Кезаи. Деяния венгров (*Simon de Keza. “Gesta Hunnorum et Hungarorum”*). Шимон Кезаи (Шимон из Кезы, конец XIII в.) был придворным клириком венгерского короля Ласло IV (1272–1290 гг.). В основу его сочинения «Деяния венгров» положены более ранние произведения венгерской историографии XI–XII вв., в самостоятельном виде не сохранившиеся и также называемые «Деяния венгров», но автор нередко расширяет сведения своих источников. В частности, при описании Скифии он использовал больше ориентиров, чем его предшественники. Приводимые Шимоном имена венгерских вождей, каждому из которых отводится отдельная глава, зачастую не совпадают с именами, перечисляемыми Анонимом Венгерским. Шимон Кезаи дает и более пространную генеалогию династии Арпадов. В сочинении неоднократно упоминается Суздалия (Суздальская земля, Суздаль). Другим его источником были «Деяния гуннов» (втор. пол. XIII в.), где проводится

³ Матузова (Пер.) 2007; Юрасов 2007. С. 87-98; Ib. 2013. С. 68-81.

⁴ Ib. 2007. С. 87-88.

⁵ Szentpétery (Ed)1937. P. 33-117.

мысль о тождестве венгров с гуннами. В труде Шимона Кезаи наряду с множеством этногеографических сведений о Восточной Европе (или «Скифии») содержатся сведения о Древней Руси. По этой причине несколько фрагментов сочинения в переводе А.В. Назаренко вошли в хрестоматию «Древняя Русь в свете зарубежных источников»⁶ (Ранее имелись переводы только на венгерском языке). В трех переведенных фрагментах содержатся сведения о приходе венгров в Паннонию и упоминаются места, через которые они проходили: земли «белых половцев», город Киев, река Уж, «Русские Альпы» (Карпаты). Во фрагменте, сообщающем о восхождении на престол короля Петера, говорится и об отъезде на Русь королевских сородичей Эндре и Левенте, которые, не будучи приняты владимирским князем, ушли в землю половцев. Переводы фрагментов А.В. Назаренко сопровождал подробными историческими и историко-географическими комментариями.

Послание (Реляция) брата Рикарда (Рихарда) о путешествии венгерских доминиканцев на Волгу в 1237 г. Послание брата Юлиана о монгольской войне. Оба документа переведены и изданы с комментариями советским археографом С.А. Аннинским (1891–1942/43)⁷, первостепенным научным интересом которого было изучение и перевод латинских источников со сведениями о Древней Руси и России⁸. Основой послужила публикация венгерского историка Лайоша Бендефи (1904–1977)⁹. Русский перевод состоит из двух глав: I. О существовании Великой Венгрии, обнаруженном братом Рихардом во время господина папы Григория Девятого (с. 77-82); II. Письмо брата Юлиана о монгольской войне (с. 83-90). Переводу предшествует латинский текст оригинала.

Донесение брата Рикарда написано монахом, совершившим путешествие в Волжскую Булгарию, по-видимому, с миссионерской целью крещения и обращения в католичество местного населения. Там, в предгорьях Урала, на реке Белая, он нашел Великую Венгрию, население которой говорило, будто бы, на венгерском языке (вероятно, это был один из угорских языков); во всяком случае, Рихард пишет, что «и они его понимали, и он их» (с. 81). Значительное место в послании отведено описанию «языческих» обычаев этого народа и его взаимоотношений с татарами. Говорится о том, что на обратном пути Рихард проезжал через Русь. И в связи с этим он упоминает, что обнаруженные им венгры, узнав о предстоящем им крещении, послали к «князю великой Лаудемери» (город Владимир), прося направить к ним священников, чтобы те

⁶ Назаренко (Пер.) 2010А. С. 348-352.

⁷ Аннинский 1940. С. 71-112.

⁸ Пашуто 1971. С. 179-183. Среди других опубликованных переводов С.А. Аннинского «Хроника Ливонии» Генриха Латвийского. См. Аннинский (Пер.) 1938.

⁹ Bendefy 1937. P. 1-52.

их крестили. Князь, якобы, отказал со словами: «Не мне надлежит это делать, а папе римскому. Ведь близко время, когда все мы должны принять веру римской церкви и подчиниться ее власти» (с. 82). Перевод текста сопровождается краткими подстрочными комментариями, преимущественно историко-географического и этнографического характера.

Доминиканец Юлиан был отправлен в Волжскую Булгарию с разведывательной целью: узнать о намерениях и продвижении монголов – слухи об их нашествиях распространились в Западной Европе, а монгольские ханы уже отправляли посольства к европейским правителям, требуя от них повиновения. В его послании говорится о населении Великой Венгрии, а также о вторжении монгольских орд в Суздальскую и Рязанскую земли (причем князь суздальский, будто бы, предупредил через Юлиана венгерского короля, что татары собираются напасть на венгров-христиан, о чем он узнал, перехватив татарских послов в Венгрию, проходивших через Суздаль) и о противостоянии русских и монгольских войск на Дону, близ «замка Воронеж». В переводе учтены разночтения рукописей оригинала по публикации Л. Бендефи. Перевод снабжен краткими комментариями историко-географического характера.

Оба источника широко использовались в отечественной историографии Золотой Орды и монголо-татарского нашествия на Русь¹⁰. В настоящее время основательно выполненные переводы С.А. Аннинского можно найти в крупных государственных библиотеках или в Интернете. Но, вероятно, следовало бы подумать и о новых публикациях указанных источников, сопроводив их более широким комментарием на основе накопленных за прошедшие годы научных данных.

Магистр Рогерий. Горестная песнь о разорении Венгерского королевства татарами (“*Rogerii Carmen miserabile super destructione regni Hungariae per Tartaros facta*”)¹¹. Этот важнейший источник по истории монгольского вторжения в Европу в 1241–1242 гг. был написан в середине XIII в. Его автор, итальянский священник магистр Рогерий (Magister Rogerius, ум. 1266) в 1330–1340-е гг. был капелланом Папской курии у кардинала Иоанна Толедского (по его поручениям он неоднократно посещал Венгрию), а в 1249–1266 гг. – архиепископом Сплита. В 1241 г., находясь в венгерском городе Орадя, Рогерий стал свидетелем татаро-монгольского нашествия на Венгрию. Оказавшись на занятой монголами территории, поступил на службу к завоевателям, но в 1242 г. при отступлении монгольских войск бежал в Трансильванию. Таким образом, уникальность его «Горестной песни» в том, что она написана по свежим следам события его современником и очевидцем. В ней содержатся сведения по истории Венгрии, о половецких землях, о геогра-

¹⁰ Пашуто 2015. С. 6-13.

¹¹ За основу перевода принят текст: Heinemann 1892. P. 547-567 (Repr.: Leipzig, 1925).

фии и хронологии вторжения монгольских орд в Венгрию, устройстве монгольского управления Венгрией, а также о функционировании русских контингентов монгольского войска во время завоевания Венгрии.

А.С. Досаев осуществил качественный перевод «Горестной песни», первый полный перевод с латинского языка на русский; он же является автором вступительной статьи и составителем комментария¹². Перевод (с. 15-60) сопровождается публикацией полного текста оригинала (с. 63-107). Публикации предшествует перевод предисловия к изданию 1892 г. (с. 7-12). Огромную ценность представляют приложения к публикации: 25 документов, современных событиям, которые описаны в источнике. Среди них фрагмент анонимного сочинения о вторжении татар в Польшу, Моравию и Венгрию, четыре жалованных грамоты венгерского короля Белы IV (1235–1270 гг.) венгерским сановным лицам, а также послания и указы, принадлежащие главам Римской Церкви и представителям высшей светской знати (императорам и королям), в которых выражается тревога в связи с татаро-монгольским нашествием. В совокупности эти материалы способствуют расширению исторического контекста изданного источника.

Венгерский хроникальный свод (“Cronica Hungarorum”) (XIV в.).

Под этим условным названием хроника известна в исторической науке (М.К. Юрасов называет ее также «Композицией венгерских хроник XIV века»). В свод включены более ранние венгерские исторические сочинения, сохранившиеся только в его составе. Работа над хроникой началась в 1358 г., вероятно, придворным капелланом венгерского короля Лайоша I Великого (1342–1382) Мартином Калти, но она обрывается на событиях 1333 г.. Свод дошел в двух изводах. Древнейший список хроники известен как «Лицевая», или «Венская иллюстрированная хроника» (“Chronicon pictum”), – в ней содержится 136 филигранно выполненных миниатюр. Кроме того, имеется «Будская хроника» (“Chronicon Budense”), пять списков которой относятся к XV веку. Сведения хроники нередко имеют расхождения со сведениями ее источников. Так, имена вождей венгерских племен не всегда совпадают с именами, приводимыми более ранними хронистами, в частности, Анонимом Венгерским и Шимоном Кезаи. Как и в сочинении Шимона Кезаи, в Своде содержится более подробная генеалогия династии Арпадов, а также сведения о Древней Руси, в частности о суздальских землях.

Несколько крупных фрагментов хроники со сведениями по истории Древней Руси, были переведены А.В. Назаренко¹³, сопроводившим перевод подробными историческими комментариями.

¹² Досаев (Пер.) 2012. Среди переведенных А.С. Досаевым средневековых латинских источников также «Деяния данов» Саксона Грамматика: Досаев (Пер.) 2017.

¹³ Назаренко (Пер.) 2010. С. 353-372.

В начале 1970-х гг. крупнейший советский историк В.Т. Пашуто выступил с проектом создания многотомного Свода древнейших источников по истории народов СССР (ныне Свод древнейших источников по истории Восточной Европы). Среди выпусков издающегося с 1977 г. Свода (их издано около 30) предусматривался и выпуск «Венгерские источники по истории народов СССР». К сожалению, в те годы работа над ним надолго прервалась по ряду объективных причин.

Между тем, как показывает данный обзор, реализация подобного проекта и издание выпуска венгерских источников в серии Свод древнейших источников по истории народов Восточной Европы была бы весьма полезна, представляя большой научный интерес, поскольку расширила бы наши знания о месте Древней Руси на международной арене в Средние века и о ее роли в международной политике того времени, а актуальность этого исторического аспекта непреходяща.

Имеющиеся переводы средневековых венгерских источников на русский язык свидетельствуют о живом интересе, существовавшем и существующем в отечественной исторической науке к этой странице европейской и отечественной истории. Этими переводами наши предшественники и современники заложили основу для более тщательного изучения материала средневековых венгерских исторических источников, касающегося истории Древней Руси, пусть даже некоторые из них потребуют определенной доработки в свете современных венгерских и российских исследований.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Bendefy 1937 – *Bendefy L. Fontes authentici itinera (1235–1238) fr[atris] Iuliani [Julianus] illustrantes* // Archivum Europae Centro-Orientalis. Budapest, 1937. T. III. Fasc. III. P. 1-52 (Ostmitteleuropäische Bibliothek.7).
- Heinemann (Ed.) 1892 – *Rogerii Carmen miserabile super destructione regni Hungariae per Tartaros facta* / Ed. L. de Heinemann // MGH SS. T. 29. Hannover, 1892. P. 547-567 (Переиздание: Leipzig, 1925).
- Szentpétery (Ed.) 1937 – *Scriptores rerum Hungaricarum tempore ducum regumque stirpis Atradianae gestarum* / Ed. E. Szentpétery. Vol. I. Budapestini, 1937. P. 33-117.
- Аннинский (Пер.) 1938 – «Хроника Ливонии» Генриха Латвийского, пер. С.А. Аннинского. М.-Л., 1938 [«Хроника Livonii» Genriha Latvijskogo, per. S.A. Anninskogo. M.-L., 1938]
- Аннинский С.А. Известия венгерских миссионеров XIII–XIV вв. о татарах и Восточной Европе // Исторический архив. 1940. Т. III. С. 71-112 [Anninskij S.A. Izvestiya vengerskih missionerov XIII–XIV vv. o tatarah i Vostochnoj Evrope // Istoricheskij arhiv. 1940. T. III. S. 71-112]
- Досаев (Пер.) 2012 – *Магистр Рогерий. Горестная песнь о разорении Венгерского королевства татарами* / Пер. с лат., вступит. ст. и коммент. А.С. Досаева. СПб., 2012 [Magistr Rogerij. Gorestnaya pesn' o razorenii Vengerskogo korolevstva tatarami / Per. s lat., vstupit. st. i komment. A.S. Dosaeva. SPb., 2012]
- Досаев (Пер.) 2017 – *Саксон Грамматик. Деяния данов* / Пер. А.С. Досаева. В 2 томах. I – XVI книги. М.: Русская панорама, СПСЛ, 2017 (“Mediaevalia: средневековые литературные памятники») [Sakson Grammatik. Deyaniya danov / Per. A.S. Dosaeva. V 2 tomah. I–XVI knigi. M.: Russkaya panorama, SPSL, 2017 (“Mediaevalia: srednevekovye literaturnye pamyatniki»)]

- Матузова (Пер.) 2007 – «Деяния венгров» магистра П., которого называют Анонимом / Пер. В.И. Матузовой, вступит. ст. и коммент. М.К. Юрасова // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2007. № 1/2. С. 87-98 [«Deyaniya vengrov» magistra P., ktorogo nazuyavut Anonimom / Per. V.I. Matuzovoj, vstupid. st. i komment. M.K. YUrasova // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2007. № 1/2. S. 87-98]
- Матузова (Пер.) 2013 – «Деяния венгров» магистра П., которого называют Анонимом / Пер. В.И. Матузовой, вступит. ст. и коммент. М.К. Юрасова // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2013. № 1. С. 68-81 [«Deyaniya vengrov» magistra P., ktorogo nazuyavut Anonimom / Per. V.I. Matuzovoj, vstupid. st. i komment. M.K. YUrasova // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2013. № 1. S. 68-81]
- Назаренко (Пер.) 2010 – Венгерский хроникальный свод (XIV в.) // Западноевропейские источники / Сост., пер. и коммент. А.В. Назаренко. М., 2010. С. 353-372 (Древняя Русь в свете зарубежных источников. Т. IV) [Vengerskij hronikal'nyj svod (XIV v.) // *Zapadnoevropejskie istochniki* / Sost., per. i komment. A.V. Nazarenko. M., 2010. S. 353-372 (Drevnyaya Rus' v svete zarubezhnyh istochnikov. T. IV)]
- Назаренко (Пер.) 2010А – *Шимон Кецаи*. «Деяния венгров» (около 1280/5 г.) // Западноевропейские источники / Сост., пер. и коммент. А.В. Назаренко. М., 2010. С. 348-352 (Древняя Русь в свете зарубежных источников. Т. IV) [SHimon Kezai. «Deyaniya vengrov» (okolo 1280/5 g.) // *Zapadnoevropejskie istochniki* / Sost., per. i komment. A.V. Nazarenko. M., 2010. S. 348-352 (Drevnyaya Rus' v svete zarubezhnyh istochnikov. T. IV)]
- Пашуто В.Т. Внешняя политика Древней Руси. М., 1968 [Pashuto V.T. Vneshnyaya politika Drevnej Rusi. M., 1968]
- Пашуто В.Т. Советский археограф С.А. Аннинский // Археографический ежегодник за 1969 год. М., 1971. С. 179-183 [Pashuto V.T. Sovetskij arheograf S.A. Anninskij // *Arheograficheskij ezhegodnik za 1969 god*. M., 1971. S. 179-183]
- Хаутала Р. Ранние венгерские сведения о западном походе монголов (1235–1242 гг.) // Золотоордынское обозрение. 2015. № 4. С. 6-13 [Hautala R. Rannie vengerskie svedeniya o zapadnom pohode mongolov (1235–1242 gg.) // *Zolotoordynskoe obozrenie*. 2015. № 4. S. 6-13]
- Шушарин В.П. Ранний этап этнической истории венгров. Проблемы этнического самосознания. М., 1997 [SHusharin V.P. Rannij etap ehnicheskoj istorii vengrov. Problemy ehnicheskogo samosoznaniya. M., 1997]
- Шушарин В.П. Русско-венгерские отношения в IX в. // Международные связи России до XVII в. М., 1961. С. 131-180. Перевод: С. 135-145 [SHusharin V.P. Russko-vengerskie otnosheniya v IX v. // *Mezhdunarodnye svyazi Rossii do XVII v.* M., 1961. S. 131-180. Pervod: S. 135-145]

Матузова Вера Ивановна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института всеобщей истории РАН.

The study of medieval Hungarian historical sources in Russia (publications of their translations in Russian)

The article is the review of the publications of medieval Hungarian historical sources. These are: chronicles (Anonymus, Simon de Keza, *Cronica Hungarorum*), letters (*relationes*) of Richardus and Julianus (Dominican monks), and *Carmen Miserabile* (Rogerius). All these works are of evident scientific interest, as they contain unique historical records of the events of the 12th and 13th cc. which cast light on ancient contacts between medieval Rus' and Hungary in the period of formation of medieval Russian and Hungarian states and on the early stage of the Tatar-Mongolian invasion.

Keywords: Ancient Rus', Hungary, historical source, Anonymus, Simon de Keza, Rogerius, brother Richardus, brother Julianus Hungarus

Vera Matuzova, Dr. Phil., senior researcher, Institute of World History (RAS)